

原語論壇

賽德克族如何表達四季？

Iwan-Nawi 政大版九年一貫族語教材
道澤語教材編寫組 編審委員

賽德克族傳統上對於一年的季節觀念，正如同其他民族受大自然的韻律和生物的生息發展影響。有些民族是依農事活動劃分季節，而傳統上賽德克族人世居於海拔較高的山區，同樣依其生存法則生生不息。季節，對任何一個民族而言，都是非常重要的事情。賽德克族分佈廣，分屬台灣的西部與東部，因此有西賽德克與東賽德克之分。請參見下表1。

表1：

賽德克族	各支族
西賽德克 (今南投境內)	Troku、Toda、Tgdaya
東賽德克 (今花蓮境內)	內Troku、外Troku、Tawsa (Toda)、Patolang、buribaw (Tgdaya)

西賽德克支族有Troku、Toda、Tgdaya 3個支族；東賽德克支族包括內Troku、外Troku、Tawsa (即西賽德克的Toda)、Patolang、Buribaw (即西賽德克的Tgdaya) 等5個支族。一般而言，3~5月為春季，6~8月為夏季，9~11月為秋季，12月至次年2月為冬季。將東賽德克及西賽德克對「四季」詞彙加以比較，可以發現明顯的不同。請參見下表2。

表2：

西賽德克—各支族	春	夏	秋	冬
Troku	×	rbawan	×	misan
Toda	×	rbawan	×	misan
Tgdaya	×	rbawan	×	misan



根據上表來看，西賽德克的3個支族一致，均無四季「春」、「秋」兩季的專有名詞，卻只有**rbawan**（夏天）、**misan**（冬天）兩季的詞彙。由於傳統西賽德克居處高海拔山區，平日氣溫頗為涼爽，溫差以夏、冬較為明顯使然，顯示出對大自然由「熱」轉「冷」或由「冷」轉「熱」的體會較深。由於春、秋是夏、冬兩季的過渡季節，對平日較涼爽的高海拔地區的西賽德克而言，並無明顯感受。

西賽德克人雖然沒有專有名詞表達春、秋季，但卻有以形容詞來表達的族語，或以固定的祭典或祭祀活動的舉辦來指涉當季。例如，當指涉春天或秋天時節時，在語法上就會以**babaw rbawan**（之後+夏天），意即夏天之後的季節，就是我們所理解的「秋天」；同理，指涉春天，即**babaw misan**（之後+冬天），即指「春天」。其次，就是以固定的祭典或祭祀活動的舉辦來指涉當季時，如提到「播種祭」、「收穫祭」，實際上已指涉春季或秋季時節。換言之，即使無專有名詞，以夏季、冬季為基礎，仍有表達兩個季節的用語來指涉春、秋兩個時期。

反觀東賽德克已遷居平地，四季氣溫較居高海拔的西賽德克更富變化。試將東賽德克5個支族對四季的概念與詞彙做比較，請參見下表3。

表3：

東賽德克—各支族	春	夏	秋	冬
內 Troku	ourubagang	rbawan	haumitusang	misan
外 Troku	taojinrubagang	rbawan	taojinmitusang	misan
Tawsa (Toda)	ourubagang	rbawan	haumitusang	misan
Patolang	oumuojinru	rbawan	muojinmitusang	misan
Buribaw (Tgdaya)	taojinrubagang	rbawan	taojinmitusang	misan

由上表來看，東賽德克的支族裡，不論是內Troku、外Troku、Tawsa (Toda)、Patolang，或是Buribaw (Tgdaya)等支族，都有四季（春、夏、秋、冬）的詞彙。東賽德克對春、秋兩季也有不同的詞彙。根據上表來看，以「春季」而言，內Troku與Tawsa (Toda)使用的詞彙**ourubagang**是一樣的；外Troku與Buribaw (Tgdaya)使用的詞彙**taojinrubagang**也是一致的。以「秋季」而言，內Troku與Tawsa (Toda)使用的詞彙**haumitusang**是相同的；外Troku與Buribaw (Tgdaya)使用的詞彙**taojinmitusang**也是一樣的。筆者認為這些詞彙的使用與其分佈地理位置有關，根據其分佈地來看，內Troku與Tawsa (Toda)幾乎就是鄰近的支族；外

Troku與Buribaw (Tgdaya) 同屬位於靠近花蓮平原的支族，(雖然Buribaw後來也往南遷移)。而Patolang支族，因較晚遷入，除了夏、冬兩季的用詞與東、西賽德克各支族相同之外，春季及秋季的詞彙與其他支族則相異，春季為toumuojinru；秋季為muojinmitusang。筆者認為也極有可能是該支族與鄰近民族互動的影響使然。

不過，經過日本國統治，老一輩的族人表達春天及秋天兩季，都已借用日語；國民政府階段開始學習「國語」，多數較年輕的族人幾乎已改用漢語。而族語的rbawan (夏天)、misan (冬天) 詞彙幾乎無人使用。對老一輩的人而言，表達季節有關的族語是很自然的事，但對於年經受過學校教育者，就極少能講出季節相關的族語詞彙。由此可以了解，外來語的影響無可避免，但如何在不失固有民族語言的基礎下，運用或充實族語所無法表達的詞彙，更須從長計議。例如，老一輩者表達學校「放寒暑假」、「下課」、「放學」、「畢業」等概念，均運用同一個詞malih gako (放下+學校。gako為日語外來語) 來表達。malih (放下) gako rbawan即放暑(夏)假；malih gako misan

即放寒(冬)假。其中malih一詞，有「放下」，也有「結束」的意義。由此情況來看，族語並非全然無詞彙使用，而是受到外來語嚴重影響使然，因此，對傳承族語的教學過程，族語固有詞彙的復振是首要任務；若無固有詞彙，則以族語為基礎來創詞或借助外來語表達，也有其必要性。

10
Mpmisan



Mpmisan, mhada ka mudu di.
Lmiq̄u baro niq̄al m̄gsama, m̄t̄lanah m̄u m̄gceyas uri.
Wada Imamu heyi mudu neepah baro ka kingal t̄nsapah na Pawan.
Saya bale stenge ka bruru daha di.

10
Krupuhan



Krupuhan daw mhada bay ka mudu da.
Supahung, embanah, msama mi m̄cais ka kana dwiyaq̄.
Wada Imamu mudu q̄npahan kana ka t̄nsapah Ubus.
Ini biyaw htngay ka brunguy nha.

10
Krupuhan



Krupuhan do mhada bi ka mami da.
M̄grhibung, embanah, m̄gpajiq̄ ka kana ddgiyaq̄.
Wada Imamu mami daya kana ka 1 ruwan sapah Ubus.
Ini biyaw htngay ka brunguy dha.

賽德克族三種不同話對「秋天」的表達，出現在九年一貫教材的第四階第十課。由上到下分別是德克達雅語、道澤語、德路固語。